

## ABSTRACT

Evelyn Dueck

« Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001) »

Der hier kurz umrissene Vortrag beschäftigt sich mit der französischen Neuübersetzung des *Processus* von Axel Nesme, Germanist an der Université de Lyon, die 2001 erschienen ist und sich als erste französische Übersetzung ausschließlich und ausdrücklich auf die kritische Ausgabe des Fischer Verlages [hrsg. von Malcom Pasley] bezieht und damit mit einer langen Tradition der Kafka-Übersetzung und -Rezeption in Frankreich bricht. Der Vortrag wird auf die Besonderheiten dieser Übersetzung, insbesondere die des letzten Kapitels „La fin“, eingehen und herausstellen, inwiefern diese Übersetzung eine grundsätzliche Kehrtwende der französischen Kafka-Rezeption darstellt. Anhand dieser Untersuchung soll die Übersetzung als eine interkulturelle Textlandschaft im Sinne Antoine Bermans dargestellt werden, die über die binären Klassifikationen der Übersetzungswissenschaft (Schleiermacher) hinausgeht und einen Ort des interkulturellen Austausches bildet, der diesen Austausch nicht nur realisiert, sondern ihn auch zum Thema macht.